

## **ОТЗЫВ**

*на автореферат диссертации Дилрабои Одилходжа на тему «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы восприятия и перевода)», представленную на соискание ученой степени доктора философии (PhD) – доктора по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021402 – История литературы, литературные связи).*

Представленный автореферат диссертации Дилрабои Одилходжа «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы восприятия и перевода)» посвящён актуальной и значимой для современного литературоведения проблеме взаимодействия русской и персидско-таджикской литератур в контексте многовековых культурных связей России и Востока. Автор обоснованно рассматривает интерес к восточной традиции как устойчивую линию развития русской классической литературы, подчёркивая сложность и многогранность историко-культурных контактов, отразившихся в фольклоре, языке, художественных образах и тематике произведений. Особое внимание уделено вопросам функционирования восточных мотивов в русской литературе, путям их проникновения, в том числе через западноевропейские посреднические каналы, а также роли переводов в освоении персидско-таджикского наследия. Работа демонстрирует понимание единства мирового культурного процесса и значимости сравнительно-литературного подхода, раскрывая динамику и специфику взаимовлияния литератур на разных этапах исторического развития. Подчёркивается, что несмотря на достигнутые научные результаты, проблема взаимодействия русской и персидско-таджикской литератур остаётся востребованной и перспективной, что свидетельствует об актуальности выбранной темы и её научной новизне.

Степень научной разработанности темы, представленной в автореферате диссертации, свидетельствует о её широкой исследовательской базе и устойчивом интересе отечественной и таджикской филологии к проблеме русско-восточных литературных взаимосвязей, в частности к вопросам восприятия и интерпретации творчества Хафиза Ширази. Автор опирается на фундаментальные труды А.Н. Веселовского, В.М.

Жирмунского, Н.И. Конрада, Г.А. Гуковского, Н.Н. Брагинского и других исследователей, заложивших теоретические основы сравнительного литературоведения, а также на работы современных учёных, анализирующих функционирование газелей Хафиза в русской литературе и специфику западно-восточного синтеза эпохи романтизма. Особое внимание уделяется концепции «восточного стиля» в русской поэзии, разработанной Г.А. Гуковским, и исследованиям Мохаммади Захры, посвящённым проблеме «восточного слога» в творчестве А.С. Пушкина, где раскрываются механизмы интертекстуальной адаптации и художественной трансформации восточных образов и мотивов. Существенный вклад в разработку темы внесли также русские ориенталисты и таджикские литературоведы, рассматривавшие философско-этические, поэтические и переводческие аспекты наследия Хафиза, его роль в формировании духовного кода таджикской литературы и вхождении восточной поэтики в русскую культурную традицию конца XIX – начала XX вв. В совокупности анализ представленных исследований подтверждает высокую степень изученности проблемы и наличие дискуссионных и перспективных направлений, что обосновывает научную целесообразность заявленного исследования.

Работа выполнена в русле фундаментальных исследований, посвящённых диалогу культур Запада и Востока, и вносит конкретный вклад в осмысление механизмов рецепции, трансформации и адаптации восточных художественных традиций в русской литературе. Тематика диссертации коррелирует с научными планами центров, занимающихся международными литературными связями, историей художественного перевода и теорией межкультурной коммуникации, а также с программами по востоковедению, ориентированными на анализ взаимодействия русской и мировой литературы. Практическая значимость работы, связанная с рассмотрением переводческих стратегий и проблем художественного эквивалента, способствует развитию научно-прикладного направления, посвящённого переводу восточной поэзии, а полученные результаты могут быть использованы в исследованиях, касающихся творчества культурных медиаторов и жанровых заимствований, в частности судьбы газели в русской поэтической традиции.

В автореферате представлена целостная и концептуально выстроенная общая характеристика исследования, направленного на рассмотрение творчества Хафиза Ширази в контексте русско-восточных литературных связей, с акцентом на выявление роли мотивов его лирики в поэзии русских авторов различных исторических периодов, анализ проблем рецепции и художественного перевода газелей на русский язык. Чётко сформулированные цель и задачи работы охватывают широкий круг вопросов — от установления роли западноевропейских ориенталистов и переводчиков в распространении поэзии Хафиза в России XVIII-XIX веков до определения степени влияния И.В. Гёте и других посредников на восприятие восточной лирики русскими поэтами, а также анализа переводческого мастерства и причин устойчивой популярности Хафиза в русском культурном пространстве. Источниковая база характеризуется широтой и репрезентативностью, охватывая оригинальные тексты Хафиза, их переводы и переложения, произведения русской лирики XIX-XX веков, а также историко-культурные свидетельства европейской ориенталистики. Научная новизна исследования заключается в осуществлении системного и комплексного анализа рецепции творчества Хафиза в русской литературе и переводческой практике, уточнении особенностей европейской и русской ориенталистской традиции, а также в выявлении специфики интерпретации, адаптации и трансформации поэтики оригинала в условиях иного культурно-эстетического пространства, что позволяет говорить о значимом вкладе работы в развитие сравнительного литературоведения.

Несомненно, как и любое научное исследование, данная работа не может не вызывать определённые вопросы:

1. Встречаются подробные пересказы содержания отдельных газелей, что является отвлекающим элементом от основной цели обзора работы.

2. У перечисленных методов исследования не раскрыты особенности их применения при проведении исследования, что умаляет чёткость методологической базы.

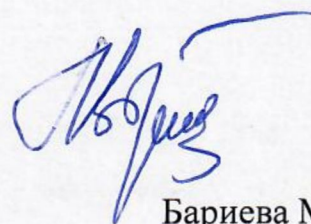
В целом, автореферат диссертационной работы Дилрабои Одилходжа на тему «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы восприятия и перевода)» изложен в хорошем научном стиле. Тема выбрана грамотно и соответствует профилю специальности 6D021402 –

История литературы, литературные связи. Цели и задачи сформулированы четко, поставленные проблемы решены адекватно. Работа подготовлена с учетом требований к структуре и оформлению автореферата диссертации на соискание степени доктора философии (PhD), представляет собой законченное и самостоятельное исследование.

Учитывая положительные стороны, наличие научной новизны и значимости результатов, а также соответствие работы формальным требованиям ВАК, считаю возможным рекомендовать данную диссертацию к защите и присуждению степени доктора философии (PhD) – доктора по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021402 – История литературы, литературные связи).

**Отзыв представила:**

кандидат филологических наук, доцент,  
заведующая кафедрой социально-гуманитарных  
наук филиала Национального исследовательского  
университета «МЭИ» в городе Душанбе



Бариева М.Х.

Адрес: 734002, Республика Таджикистан,  
город Душанбе, улица Мирзо Турсунзода, 58  
Телефон: +992-37-227-89-57; +992-004-44-14-41  
E-mail: [dcn-71@mail.ru](mailto:dcn-71@mail.ru)

Подпись Бариевой Мавдлюды Хилватёровой заверяю:  
Ведущий специалист по кадрам филиала  
Национального исследовательского  
университета «МЭИ» в городе Душанбе



Цариева Б.К.

Адрес: 734002, Республика Таджикистан,  
город Душанбе, улица Мирзо Турсунзода,  
Телефон: +992-37-221-82-95  
E-mail: [info.df-mpei@yandex.ru](mailto:info.df-mpei@yandex.ru)

«10» марта 2026 года.